

*Temporalidad y causalidad:
análisis contrastivo entre
CUANDO y 的时候*

Fan Shanping

30 de Mayo

Ciudad de México

Explicación de CUANDO y 的时候

- **CUANDO:**

- 1. adverbio relativo que introduce oraciones adjetivas de tiempo.
- 2. adverbio relativo que introduce oraciones subordinadas de tiempo
- 3. conjunción condicional
- 4. conjunción causal
- 5. conjunción concesiva

- **的时候: 的 + 时候**

- 的: sufijo con que se transforma un sustantivo en adjetivo
- 快乐(alegría) → 快乐的(alegre)
- 时候: momento, hora

¿Por qué este tema?

Diferentes formas de expresar el tiempo

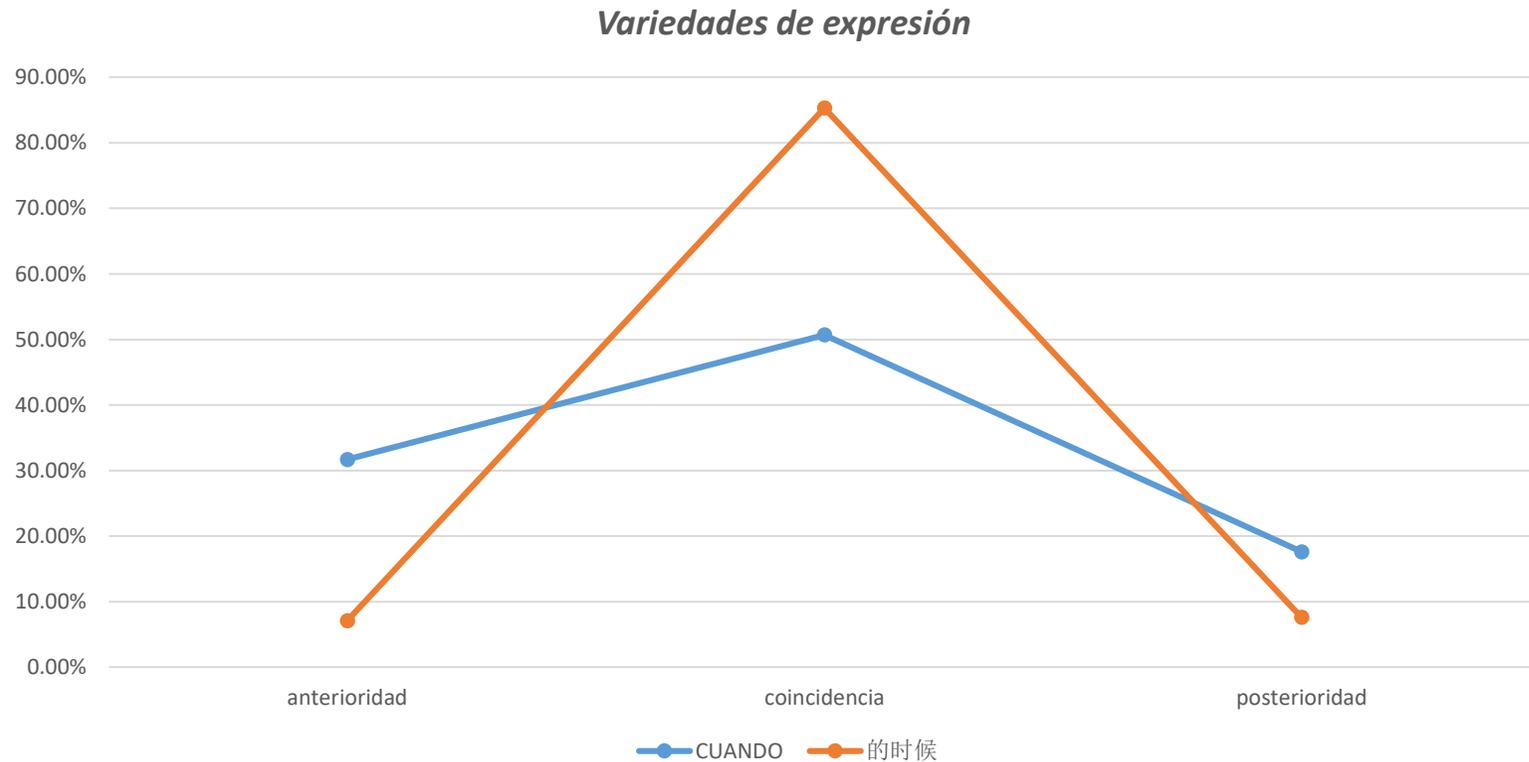
Misma manera de conocer el tiempo

El Cuerpo principal del estudio

- 1. Se sacan 300 ejemplos chinos del Corpus de Centro de Lingüística China de PKU y 300 ejemplos españoles del CORPES XXI de RAE
- 2. Análisis contrastivo en la temporalidad de CUANDO y 的时候
- 3. Análisis contrastivo en la causalidad de CUANDO y 的时候
- 4. Explicación cognitiva sobre los valores de CUANDO y 的时候

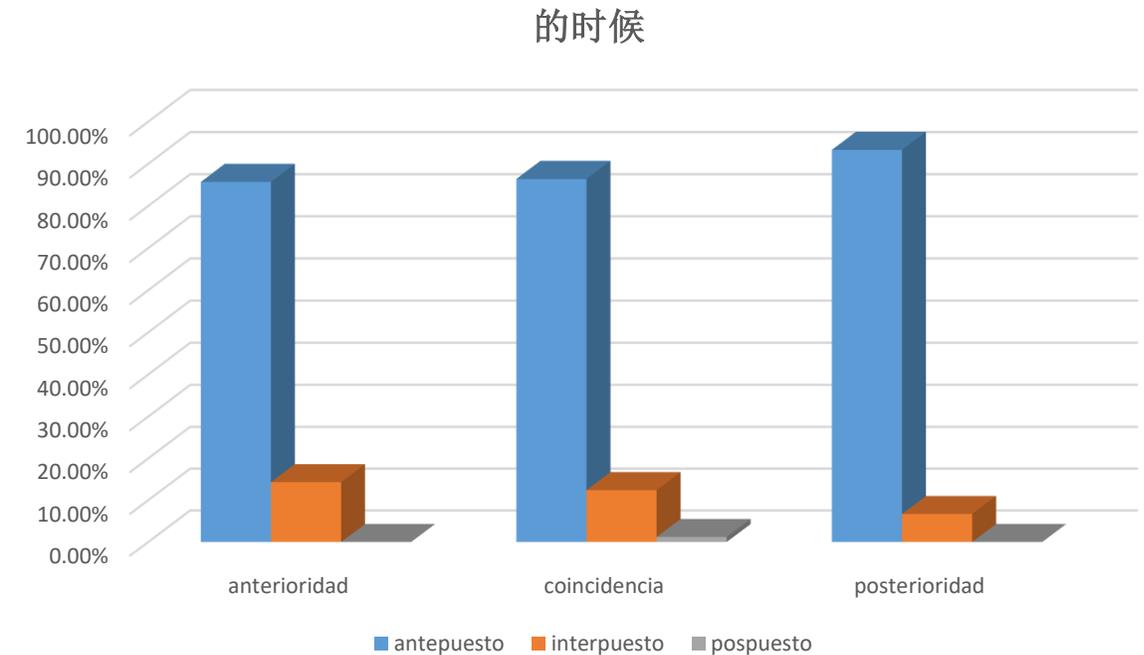
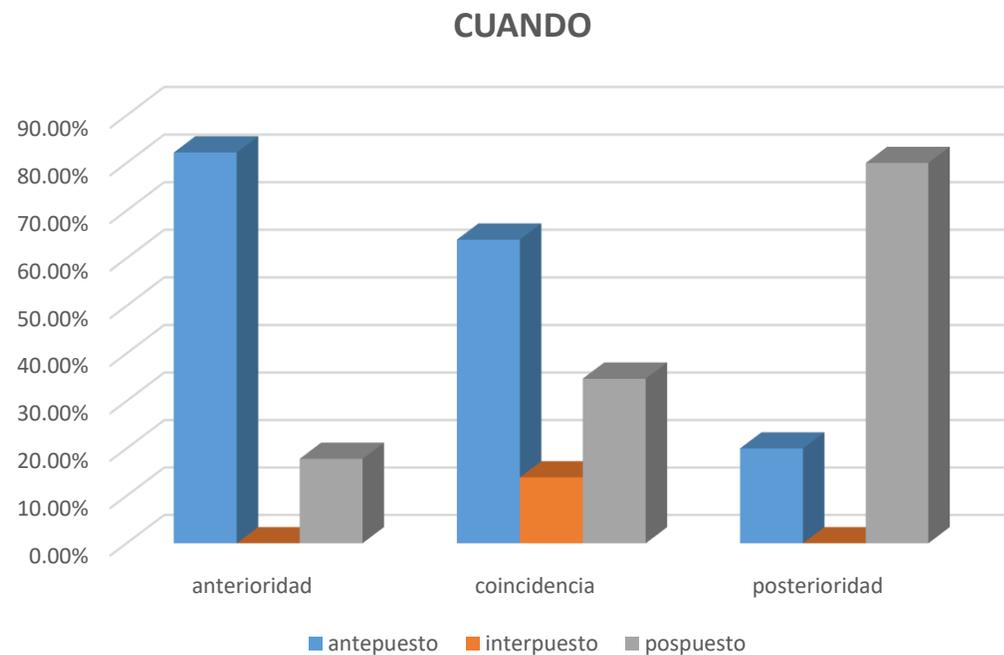
2. Análisis contrastivo en la **temporalidad** de CUANDO y 的时候

- 2.1 Variedades de expresión

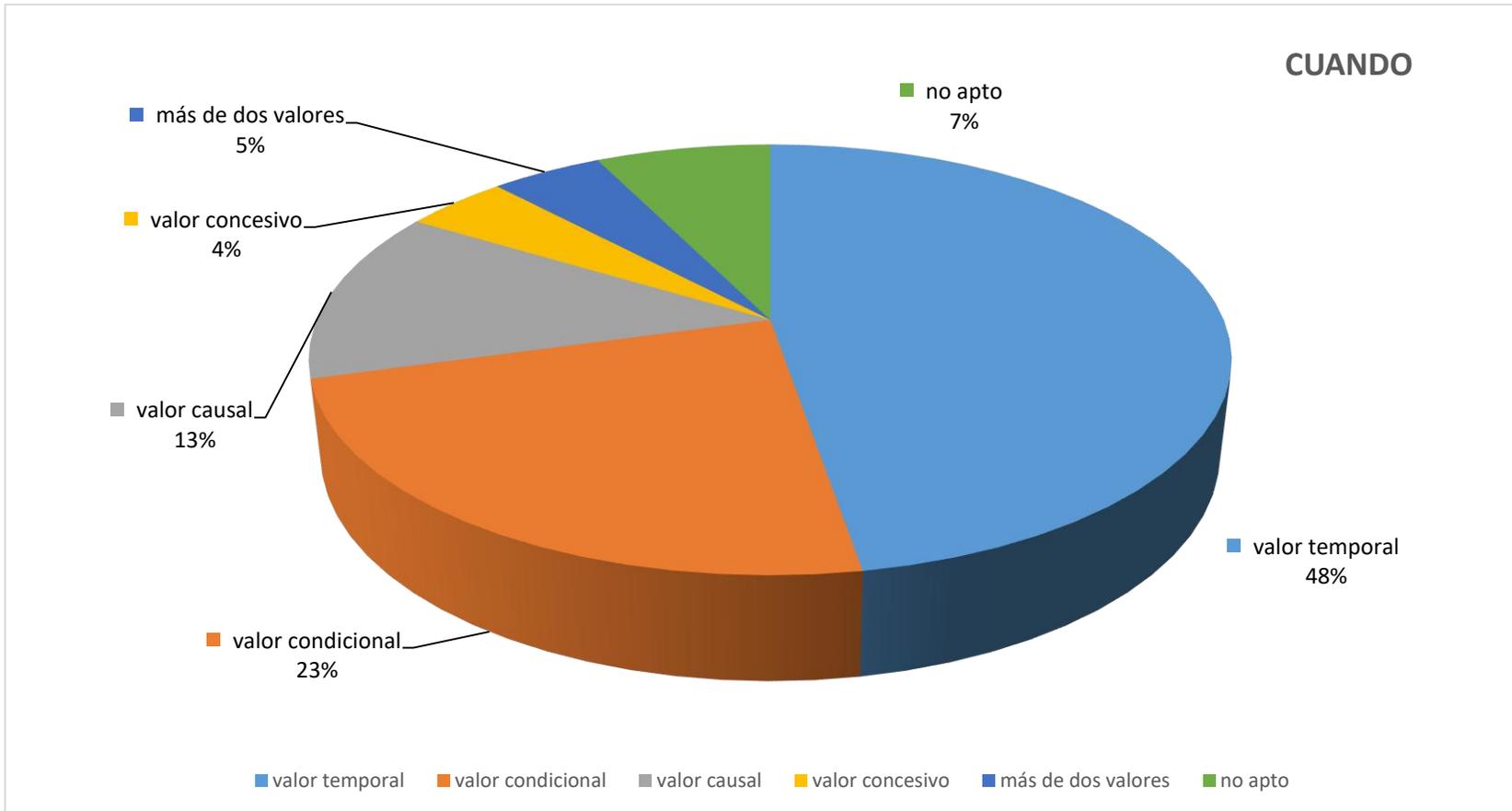


2. Análisis contrastivo en la **temporalidad** de CUANDO y 的时候

- 2.2 Colocación de la cláusula subordinada

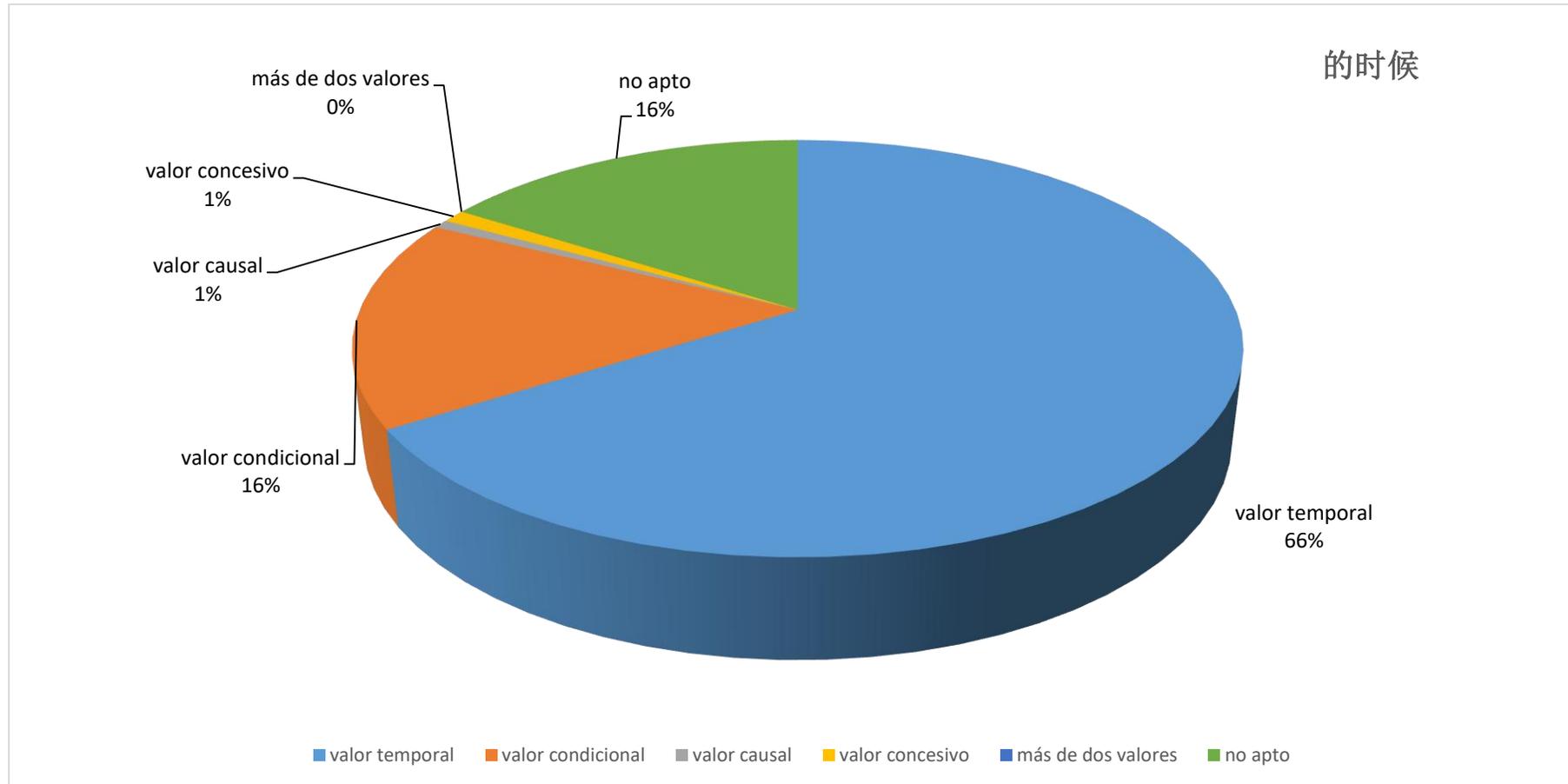


3. Análisis contrastivo en la causalidad de CUANDO y 的时候



- Valores de CUANDO

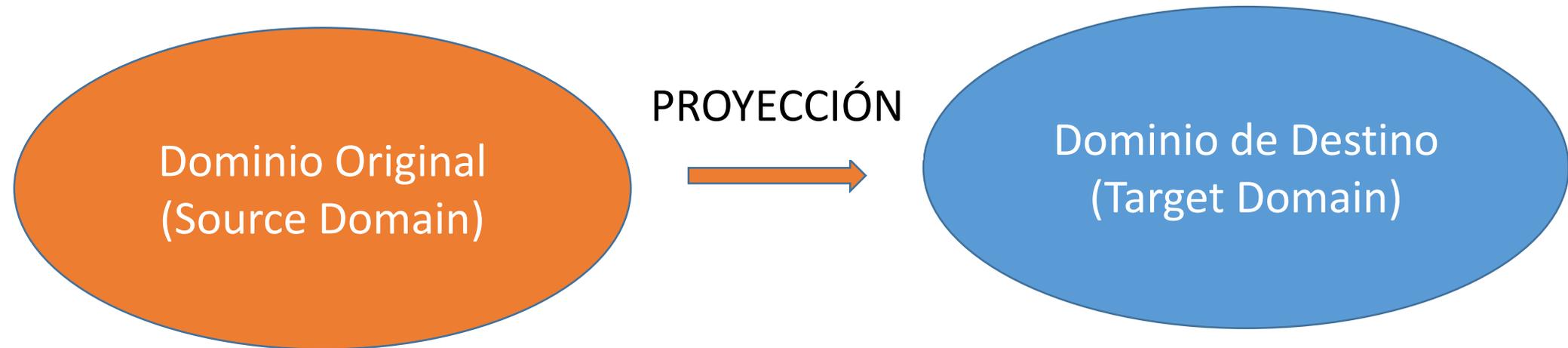
3. Análisis contrastivo en la causalidad de CUANDO y 的时候



- Valores de 的时候

4. Explicación cognitiva de los valores de CUANDO y 的时候

- Metáfora conceptual y Metonimia



4. Explicación cognitiva de los valores de CUANDO y 的时候

4.1 De valor temporal a valor condicional → Metáfora conceptual

4.2 De valor temporal a valor causal → Metáfora conceptual

4.3 De valor temporal a valor concisivo → Metáfora conceptual y Metonimia

5. Conclusiones

- En el ámbito de temporalidad, tanto CUANDO como 的时候 puede presentar anterioridad, simultaneidad y posterioridad, pero es poco común la expresión de anterioridad y posterioridad para 的时候.
- En el ámbito de temporalidad, la colocación de la oración compuesta de CUANDO suele seguir el orden temporal de asuntos. Y la cláusula de 的时候 casi siempre se antepone a la cláusula principal.
- Aparte del valor temporal, ambos pueden tener valor condicional, causal o concesivo. Pero los últimos dos valores de 的时候 se usan muy poco.
- Los valores no temporales de CUANDO y de 的时候 se obtienen a través de metáfora conceptual y metonimia.

¡Muchas gracias!

谢谢！